

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, доктор исторических наук, профессор Н. У. Гаффори

« _____ »
« 21 » « 04 » 2021 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ С. АЙНИ

Диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В период подготовки диссертации и до настоящего времени соискатель Лолаи Хусензода являлась преподавателем кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса.

В 2017 году окончила Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни по специальности «русский язык и литература в национальных школах».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 году Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертационная работа Лолаи Хусензода посвящена исследованию художественного перевода как форме межнациональных литературных взаимосвязей на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык.

Актуальность темы исследования обусловлена современными тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их роли в развитии таджикской литературы, где перевод играет важную роль; необходимостью, продиктованной реалиями современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о

быте или нравственных нормах той или иной культуры. Другой крайне важный аспект актуальности данного диссертационного исследования определяется необходимостью восполнения теоретических пробелов в вопросах взаимодействия таджикско-индийской литературы, с точки зрения сравнительного анализа текста перевода с подлинником. Проблема литературных связей таджикской литературы с индийской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, так, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможна в изолированном виде – без проникновения одной литературы в мир другой литературы. При изучении таджикско-индийских литературных связей как считает автор, что важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется непосредственное взаимодействие и взаимообогащение литератур. Исследование перевода романа Р. Тагора «Гора» раскроет, с одной стороны страницы из истории таджикского перевода, с другой стороны, восполнит новыми фактами историю литературных связей между двумя исторически близкими народами – таджиками и индусами.

Цель диссертации – провести сопоставительный анализ русского текста романа Р. Тагора «Гора» с его переводом на таджикский язык.

Личный вклад соискателя состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 4 статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК приведен в автореферате.

Статьи:

1. Лолаи Хусензода. Таджикско-индийские литературные связи и их роль в развитии национальных литератур. /Лолаи Хусензода// Вестник педагогического университета. – Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. -2020.-№ 3(86) – С. 203-206.

2. Лолаи Хусензода. Развитие литературы в поэзиях таджикско-индийского народов. /Лолаи Хусензода // Вестник педагогического университета. – Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. -2020.-№ 4(87) – С. 167-170.

3. Лолаи Хусензода. Символ индийской литературы – Рабиндранат Тагор в таджикской литературе. /Лолаи Хусензода// Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2021.-№ 2 – С. 244-250.

4. Лолаи Хусензода. Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык. / Лолаи Хусензода // Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2021.-№ 4 – С. 138-143.

Основным методом в диссертации является сопоставительный анализ двух переводов - русского и таджикского перевода романов Рабиндраната Тагора «Гора», который дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Теоретическая и практическая ценность диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка исследовать специфику перевода на таджикский язык произведения индийского писателя. Осмысление этой проблемы, её обобщение будут способствовать разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоения инонационального художественного опыта представителями таджикской литературы.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Практическая ценность работы заключается в том, что она может быть использована при разработке истории таджикской литературы, при составлении учебников и пособий для школ, вузов республики.

Научная специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация соответствует специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 8 - Изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 12 - Дальнейшее изучение школ и методик литературоведения; пункт 5 - Дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля.

Научная новизна диссертационной работы определяется тем, что в ней впервые в таджикском литературоведении проведено исследование

таджикско-индийских литературных взаимосвязей на примере перевода Холиды Айни романа «Гора» Рабиндраната Тагора.

В диалоге культуры таджикского народа, воспитании толерантного отношения друг к другу, формировании гражданской идентичности неоценимую роль играют произведения художественной литературы, в которых находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей. В условиях современного развития таджикской литературы существенную значимость приобретают переводы произведений на таджикский язык. Отмеченная важность художественных переводов в развитии таджикской литературы, а также недостаток исследований в данной области обуславливают новизну рассматриваемой проблемы.

Тема, выбранная автором, ещё не стала предметом специального научного исследования в таджикском литературоведении, хотя различным аспектам сугубо таджикско-индийской связи посвящены десятки монографий и статей.

В данном исследовании автор счел целесообразным показать достижения таджикского литературоведения в изучении таджикско-индийских литературных взаимовлияний посредством перевода художественного текста.

Впервые в таджикском литературоведении проводится сравнительный анализ русского текста романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык. Особенности сравнительного анализа двух художественных переводов одного романа – на русском и таджикском языках, сказались на структуре и содержании отдельных проблем диссертации.

Другая новизна исследования заключается в самой попытке проследить процесс развития таджикско - индийских литературных связей на примере художественного перевода; доказать, что художественный перевод сыграл важную роль в таджикско – индийских литературных связях.

Результаты исследования, теоретические выводы, изложенные в диссертации, способствуют улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода.

Ценность научных работ соискателя состоит в восполнении существенного пробела в современном таджикском литературоведении.

Выводы:

Диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней кандидатским диссертациям, в том числе критериям, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: **10.01.08 - Теория литературы. Текстология.**

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Присутствовали на заседании: «9» чел. Результаты голосования: «за» - 9 чел., «против» - нет, «воздержавшиеся» - нет, протокол № 5 от 03 ноября 2020 года.

Заведующий кафедрой русской
и мировой литературы Таджикского
государственного университета
имени Садриддина Айни,
кандидат филологических наук, доцент

Н.У. Валиев

Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр-т Рудаки, 121
Тел.: +992 (37) 224 13 83
E-mail: info@tgpu.tj.

Подпись Н.У. Валиева заверяю
Начальник управления кадрами и
особыми делами Таджикского
государственного университета
имени Садриддина Айни



Назаров

21.04.2021 г.